ترجمة الرسالة الغوثية لعبد القادر الكيلاني
مترجم محمد عبد اللطيف بن فيض الله الايوبي

Süleymaniye Kütüphanesi
Kısmı: Hacı Mahmud Ef.
Yeni Kayıt No: 3138
Eski Kayıt No:

فضلاء مجاذيبدن مرحوم محمد عبد اللطيف
ابن الحاج فيض الله الايوبينك ترجمه سنه موفق
اولدقلرى رسالهٔ غوثيه سيدر .

ترجمهٔ غوثيه رسالهسى

HACI MAHMUD EFENDİ
BEŞİKTAŞ
Vakıf Kütüphanesi

# ترجمهٔ غوثیه

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله كاشف الغمة باسط النعمة * والصلوة والسلام على نبيه خير البرية نبي الرحمة * وبعد * فهذه الرسالة الغوثية لقطب العارفين غوث الواصلين * حضرت الشيخ سيد سلطان عبدالقادر الجيلانى قدس سره العزيز * فقد ترجمه الحقير محمد عبداللطيف ابن الحاج الشيخ فيض الله الايوبى ابن الحاج حسين غفر الله لهما * بحرمة محمد وآله الطاهرين ( قال الغوث الاعظم المستوحش غير الله المستأنس بالله ) مراد حضرت شيخ كنديدر بيورركه اوبله غوث اعظم كه حق جل وعلا حضرتلرينك غيريسندن مستوحش يعنى وحشت ايديجى وجمله ماسوايى فراموش ايدوب جناب واجب الوجود ايله انس طوتوب مستأنس اوليجى غوث اعظم بيورر (قال الله تعالى ياغوث الاعظم) جناب حق تعالى بكا ياغوث الاعظم ديو الهامله ندا بيوردى (قلت لبيك يارب الغوث) بن دخى لبيك اى غوثك ربسى ديدم (قال كل طور بين الناسوت والملكوت فهى شريعة) حق تعالى بيورديكه ياغوث هرطوركه ناسوت ايله ملكوت





بيننده اوله يعنى عالم ملك شهادتكه حواس خمسهٔ ظاهره ايله ادراك اولنور عالم غيب ملكوتكه حواس خمسهٔ باطنه ايله ادراك اولنور بو ايكى عالم بيننده اولان طور طور شريعتدر (وكل طور بين الملكوت والجبروت فهى طريقة ) وهر طوركه عالم ملكوت ايله عالم جبروتكه فوق الملكوتدر لسان اهل اللهده صفات باريدن عبارتدر بو ايكى عالم بيننده اولان طور طور طريقتدر ( وكل طور بين الجبروت واللاهوت فهى حقيقة ) وهر طوركه عالم جبروت ايله عالم لاهوت بيننده اوله اول طور طور حقيقتدر (وقال لى ياغوث الاعظم ماظهرت فى شئ كظهورى فى الانسان ) ودخى حضرت حق تعالى بيورديكه ياغوث الاعظم انسانده ظاهر اولديغم كبى هيچ بر غيرى نسنه ده ظاهر اولمدم ( ثم سألت فقلت يارب هل لك مكان فقال لى ياغوث الاعظم انا مكان المكان وليس لى مكان وانا سر الانسان) اندنصكره حق تعالادن سؤال ايتدم ديدمكه يارب هيچ مكانك وارميدر بيورديكه بن مكانك مكانىيم بكا مكان يوقدر ودخى بن انسانك سرى يم بنم سرم دخى انساندر ( ثم سألت فقلت يارب هل لك شرب واكل قال اكلى اكل الفقير وشربه شربى) اندنصكره ديدمكه يارب نسنه يرميسن وبرشى ايچرميسن حق تعالى بيورديكه بنم اكلم فقيرلر اكل ايدوب يديكيدر وشربم فقيرلرك شرب ايدر (ثم سألت يارب من اى شئ خلقت الملائكة قال تعالى خلقت من نور الانسان وخلقت الانسان من نور ظهورى ثم قلت يارب الغوث هل لك مطية قال لى ياغوث الاعظم جعلت الانسان مطيتى وجعلت سائر الاكوان مطية الانسان) واندنصكره ديدمكه يارب ملائكه يى نه دن يراتدك حق تعالى بيورديكه ياغوث الاعظم ملائكه يى نور انساندن يراتدم وانسانى كندى نور ظهورمدن يراتدم صكره ديدمكه اى غوثك ربسى سنك ايچون مطيه وبنك وارميدر حق تعالى بيورديكه ياغوث الاعظم بنم مطيه وبنكيم

انساندرسائر اكوانى ومخلوقاتى انسانك مطيه سى ومركوبى وبندى قلدم
(وقال لى ياغوث الاعظم نعم الطالب انا ونعم المطلوب الانسان ونعم
الراكب الانسان ونعم المركوب له سائر الاكوان) ودخى بيورديكه ياغوث
بن نه خوش طالبم وانسان نه خوش مطلوبدر وانسان نه خوش راكبدر
وجميع عالم اكانه خوش مركوبدر (وقال لى ياغوث الاعظم الانسان سرى
وانا سره ولو عرف الانسان منزلته عندى لقال فى كل نفس من الانفاس
لا ملك اليوم الا لى ياغوث الاعظم ما اكل الانسان وشرب شيئا وما قام
وما قعد وما نطق وما صمت وما فعل فعلا وما توجه بشئ وما غاب
عن شئ الا انا فيه ساكنه ومحركه ومسكنه) ودخى ديديكه ياغوث انسان
بنم سرمدر وبن انسانك سرى يم اكر انسان بنم قتمده اولان مرتبه سين
بيلسه لا ملك اليوم الا لى خطبه سين اوقوردى ودخى ياغوث انسان
طعام يمز وصو ايچمز وطورماز واوتورماز وسويلماز وايسم اولماز
وبرايش ايشلماز وبرشيئه توجه ايلماز وبرشيدن غائب اولماز الا كه
بن انك جميع احوالنه محرم وساكن قيلان وسكونت ويرن بنم
(وقال لى ياغوث الاعظم جسم الانسان ونفسه وقلبه وروحه
وسمعه وبصره ويده ورجله وكل ذلك هو اظهرته بنفسى لنفسى لا هو
الا انا ولا انا غيره) وحق تعالى بيورديكه ياغوث الاعظم انسانك جسمى
ونفسى وقلبى وروحى وسمعى وبصرى ولسانى ورجلى ويدى وهرنه
انسان ايچون وارايسه كلبسنى بن اظهار ايتدم كندى نفسم ايچون
كندى نفسمه يعنى كندى ذاتم ايله كندى ذاتمه انسانده هرنه وارايسه
ظاهر اولور بنم نفسمدر بندن غيرى دكلدر وبن انك غيرى دكلم
انسان بوقدر بن وارم وبن انسانك غيرى دكلم (وقال لى ياغوث
الاعظم اذا رأيت المحترق بنار الفقر والمنكسر بنار الفاقة فتقرب اليه
فانه لا حجاب بينى وبينه) ودخى بيورديكه ياغوث الاعظم چون برفقير
منكسر القلب كسنه كوره سن كه فقر ايله محترق وزياده شدت فاقه دن





منكسر القلبدر سن اكا يقين اولكيم انك ايله بنم ارامده هيچ حجاب
يوقدر كما قال رسول الله صلى الله تعالى عليه وسلم * الفقر فخرى وبه
افتخر على الانبياء والمرسلين وكما قيل فاذا تم الفقر فهو الله (ثم قال لى
ياغوث الاعظم لا تأكل طعاما ولا تشرب شرابا ولا تنم نومة الا عندى
بقلب حاضر وعين ناظر) ودخى بيورديكه ياغوث الاعظم يمه
وايچمه واويومه الا بنم قتمده يى وايچ واويو قلب حاضر وعين
ناظر ايله (ثم قال لى ياغوث الاعظم من حرم عنى بسفر الباطن ابتليته
بالسفر الظاهر) اندنصكره حق تعالى بيورديكه ياغوث الاعظم
بركيمسه بندن محروم اولسه سفر باطن ايتمك ايله بن انى سفر ظاهر ايله
مبتلا ايده رم دخى اول كيمسه بندن برنسنه يه نائل اولماز الا كه بعيد
اولور سفر ظاهر ايله (ثم قال لى ياغوث الاعظم الاتحاد حال لا يعبر عنه
بلسان المقال فمن آمن به قبل ومن رد الحال فقد كفر ومن اراد العبادة
بعد الوصول فقد اشرك بالله العظيم) اندنصكره حق تعالى بيورديكه
ياغوث الاعظم اتحاد برحالدركه لسان مقال ايله تعبير اولنماز بركيمسه كه
اكا ايمان كتورسه مقبول اولور واكر رد ايدرسه اول حال كندنده
ظهور ايتمزدن اول كافر اولور واكر وصولدنصكره عبادت مراد
ايدرسه الله عظيم الشانى مشرك اولمش اولور بلكه بعد الوصول
عبادت كندى اراده سيله اولميوب ارادة الله ايله اولمه ليدر (ثم قال لى
ياغوث الاعظم من سعد بسعادة الازل فطوبى له لم يكن مخذولا
بعد ذلك قط ابدا ومن شقى بشقاوة الازل فويل له لم يكن مقبولا
بعد ذلك قط ابدا) دخى حق تعالى بيورديكه ياغوث الاعظم بركيمسه كه
سعادة ازليه ايله سعيد اولسه دولت انكدر اوكيمسه ابدى هركز مخذول
ورسواى اولماز وبركيمسه شقاوت ازليه ايله شقى اولسه ويل جهنم
انكدر اوكيمسه ابدى هركز مقبول اولماز (ثم قال لى جعلت الفقر

والفقه مطیتین للانسان فمن رکبهما فقد بلغ المنزلة قبل ان یقطع
المفاوز والبوادی ) ودخی حق تعالی بیوردیکه یاغوث الاعظم فقر
وفاقه بی انسانک بندی قلدم برکیمسه که فقر وفاقه یه بنسه تحقیق
اول کیمسه منزلته ینشوراکری یول واصممز دره لر وصحرالر یوریوب
یورلمزدن اول مقصوده واصل اولور بو محلده فقر وفاقه دن مراد
سادات صوفیه قدست اسرارهم حضراتنک اسانده اولان فقر
حقیقیدر یوخسه فقر صوری دکلدر بو بلجه فهم اولنه ( ثم قال لی
یاغوث الاعظم المحبة حجاب بین المحب والمحبوب فاذا فنی المحب عن
المحبة وصل بالمحبوب ) ودخی بوندنصکره حق تعالی بیوردیکه
یاغوث الاعظم محبت حجابدر عاشق ایله معشوق اراسنده وقتاکه
محبتی دخی فانی اولسه محب محبوبه واصل اولور ( ثم قال لی یاغوث
الاعظم لو علم الانسان ما کان له بعد الموت ما تمنی حیوة الدنیا فی الدنیا
ویقول فی کل لمحة یارب امتنی امتنی ) ودخی حق تعالی بیوردیکه یاغوث
الاعظم اکر انسان بیلسه فوت اولدقدنصکره حالی نیجه اولدیغین
قطعا حیاة دنیایی دنیاده طلب ایتمزدی، وحق تعالی حضرتنه هر لحظه ده
وهر لمحه ده ندا ایدوب یارب بنی میت قیل بنی میت قیل دیر ایدی ( ثم قال لی
یاغوث الاعظم احب الخلایق عندی یوم القیمة الصم البکم العمی ثم
التحیر والبکاء وفی القبر کذلك ) ودخی اندنصکره حق تعالی بکا بیوردیکه
یاغوث الاعظم بکا مخلوقاتك زیاده محبتلیسی وسوکلیسی اول قوللردر که
نه اغزی ونه کوزی ونه قولاغی اوله اندنصکره متحیر اولمقدر واغلمقدر
وقبرده دخی بویله در ( ثم قال لی یاغوث الاعظم الارواح کلها یترقصون
فی قوالبهم الی یوم القیمة بعد مقالی الست بربکم ثم قال رأیت الرب تعالی
فقال لی ) اندنصکره حق تعالی بکا بیوردیکه یاغوث الاعظم جمله
ارواح رقص اوررلر تاقیامت قوپنجه قوالبنده * الست بربکم *
قولمدنصکره بو کلام انلرك قولاغنده قالدیغندن اوتوری دیرلر که





رمزی کوردك بزه سویلدی دیه رك رقص دائمی اوزره متصل سماعده
درلر ( ثم قال لی یاغوث الاعظم من سألنی من الرؤیة بعد العلم فهو
محجوب ومن ظن ان الرؤیة غیر العلم فهو مغرور برؤیة الرب ) اندنصکره
حق تعالی بکا بیوردیکه یاغوث الاعظم برکیمسه علمدنصکره بنی
کورمکدن سؤال ایتسه اول محجوبدر ورؤیت علمك غیری ظن ایدن
کیمسه رؤیت ربدن مغروردر همان بنی بلمك کورمکدر ( وقال لی یاغوث
الاعظم من رأنی استغنی عن السؤال فی کل حال ومن لم یرنی لم ینفعه
السؤال وهو محجوب بالمقال ) ودخی حق تعالی بیوردیکه یاغوث
الاعظم برکیمسه بنی کورسه سؤالدن مستغنی اولور واکر بنی کورمسه
اکا سؤال فائده ایلمز او کیمسه محجوبدر همان قالده وقیلده قالمشدر
( وقال لی یاغوث لیس الفقیر عندی من لیس له شیء بل الفقیر الذی له
الامر فی کل شیء اذا قال لشیء کن فیکون ) ودخی حق تعالی بیوردیکه
یاغوث بنم قتمده فقیر برشیئی اولمیان دکلدر بنم قتمده فقیر اولدر که
اول فقیر ایچون هر برشیده امر اوله وهر نه وقت برشیئی دیلسه
اول ساعتده اوله وبرنسنه یه اول دیسه اول نسنه اول آنده اوله
والنده نسنه سی اولمیان کیمسه یه فقیر دیمزم بلکه فقیر اولدر که
دیدیکی اولور اوله ( وقال لی یاغوث لا الفة ولا نعمة فی الجنة بعد
ظهوری فیها ولا وحشة ولا حرقة فی النار بعد خطابی لها ) ودخی
حق تعالی بیوردیکه یاغوث الفت ونعمت یوقدر اهل جنته جنتده بن انلره
ظهور ایتدکدنصکره ودخی وحشت وحرقت یوقدر اهل جهنمه
جهنمده بن انلره خطاب ایتدکدنصکره بو آیت کریمه ایله خطاب ایدر
نیجه بیك ییللر جهنمده نالان وکریان اولوب خزینه دار جهنم اولان
مالك علیه السلامه اهل نار نیاز ایدوب یا مالك الله تعالادن رجا ایله
بزلری اولدرسون دیدکلرنده حق تعالی بو آیه کریمه ایله انلره خطاب
ایدوب بیوررر * وقال اخسئوا فیها ولا تکلمون * ای کلبلر اوش
صو صوك سزلر ایچون ابدی سلامت یوقدر بو خطابدنصکره

اهل جهنمه بأس كلى كله من لم يذق لم يعرف. حفظنا الله الحفيظ بمنه
ولطفه نعوذ بالله من شرور انفسنا ومن سيئات اعمالنا يعنى حق تعالى
بيوردبكه ياغوث شول كوكلكه بنم نظرم والتفاتم اوله اول كوكله
ايرق وحشت كلمز قطعا ونارده يانوب معذب اولماز ( ياغوث انا اكرم
من كل كريم وانا ارحم من كل رحيم ) وحق تعالى بيوردبكه ياغوث
بن هر كريمدن اكرم وهر رحيمدن ارحم بندن كريم وبندن رحيم
هيچ كيمسه بوقدر رحمت وكرم همان بندر (وقال لى ياغوث الاعظم
نم عندى لا كنومة العوام ترانى فقلت يارب كيف انام عندك قال
بخمود الجسم عن اللذات وخمود النفس عن الشهوات وخمود الروح
عن اللحظات وفناء ذاتك فى الذات ) ودخى حق تعالى بيوردبكه
ياغوث الاعظم بنم قتمده او يو اما عوام ناس اويخوسى كبى او يومه بنى
كوررسن بن ديدمكه يارب نيجه اويو يه يم حق تعالى بيوردبكه
جسمك لذاتلردن فارغ قيل ونفسك شهواتلردن فارغ قيل وكوكلك
خطراتلردن فارغ قيل وروحك لحظاتلردن فارغ اولسون وذاتك
بنم ذاتمده فانى اولسون (قال لى ياغوث الاعظم قلت ابيك يارب العرش
العظيم فقال قل يارب الكريم اوالرحيم) ودخى ياغوث الاعظم ديو
حق تعالى بكا ندا ايتدى بن دخى لبيك اى عرش عظيمك ربسى ديديم
حق تعالى بيوردبكه يارب الكريم ياخود يارب الرحيم دى ( ياغوث
قل لاصحابك واحبابك من اراد منكم صحبتى فعليه بالفقر ثم فقر
الفقر ثم فقر عن فقر الفقر فاذا تم فقرهم فلاهم الا انا ) حق تعالى
بيوردبكه ياغوث اصحابكه واحبابكه دى اكر بنم ايله مصاحبت
ايتمك استرلرسه فقر انلرك اوزرينه اولسون فقرى اختيار ايدسونلر
واندنصكره فقر فقره وارسونلر واندنصكره فقر فقردن فقره ايرسونلر
وقتا كه فقرلرى تمام اوله اول مقامده انلر بوقدر الا انجق بن وارم
بن همان اول مقامده يم اويله ملاقات ايدرلر (وقال لى ياغوث طوبى





لك ان كنت رؤفا على بريتى ثم طوبى لك ان كنت غفورا لبريتى )
ودخى حق تعالى بيوردبكه ياغوث دولت سنكدر اكر بنم مخلوقاتم
اوزرينه رأفت ورحمت ايدرايسك ودولتدنصكره دولت سنكدر اكر
بنم مخلوقاتمك صوچلرين عفو ايدرايسك ( قال لى ياغوث الاعظم
جعلت فى النفس طريق الزاهدين وجعلت فى القلب طريق العارفين
وجعلت فى الروح طريق الواقفين وجعلت النفس محل الاحرار )
ودخى بيوردبكه ياغوث الاعظم بن عظيم الشان زاهدلر
طريقنى نفس ايچنده وعارفلر طريقنى قلب ايچنده وواقفلر
طريقنى روح ايچنده قيلدم و بن نفسى محل احرار قيلدم اول سببدن
قلوب الاحرار قبور الاسرار ديمشلردر ( قال لى ياغوث الاعظم قل
لاصحابك اغتنموا دعوة الفقراء فانهم عندى وانا عندهم) وحق تعالى
بيوردبكه ياغوث الاعظم اصحاب واتباعكه سويله فقرانك دعاسنى
غنيمت بلسونلر زيرا بن انلرك عندنده وانلر بنم عندمده در بن اول
فقيرلر ايله بيله يم انلر دخى بنم ايله بيله در (قال لى ياغوث الاعظم انا
مأوى كل فقير ومسكنه ومنظره والى المصير ) ياغوث الاعظم بن
مسكينلرك وفقيرلرك مسكنى يم ومنظرى يم نظرى هم بكا كلور
و بنم ايله بيله اولور ( قال لى ياغوث الاعظم لا تنظر الى الجنة
وما فيها ترانى بلا واسطة ولا تنظر الى النار وما فيها ترانى بلا واسطة)
ياغوث جنت وايچنده اولان نسنه يه نظر ايتمه كه بنى واسطه سز كوره سين
وجهنم وايچنده اولان نسنديه نظر ايتمه كه بنى واسطه سز كوره سين
( قال لى ياغوث الاعظم اهل الجنة مشتغلون بالجنة واهل النار
مشتغلون بى ) حق تعالى بيوردبكه ياغوث اهل جنت جنتله مشغوللردر
واهل نار بكا مشغوللردر (بر نسخه ده ) واهل النار مشغولون بالنار فكن
انت مشغولا بى ) ياغوث اهل نار نار ايله مشغوللردر پس سن بنمله
مشغول اول (قال لى ياغوث ان لى عبادا من اهل الجنة يتعوذون من النعيم

كاهل النار يتعوذون من الجحيم) حق تعالى بيوردیکه یاغوث بنم ایچون
اهل جنتدن بر ازقوللر واردر که انلر جنت نعمتلرندن استعاذه ایدرلر یعنی بکا
صغنورلر اهل نار نار جهنمدن استعاذه ایدوب صغندقلری کبی (یاغوث من
شغل بسوائی کان صاحبه النار یوم القيمة) یاغوث بر کیمسه بندن غیری یه
مشغول اولسه انك مصاحبی قیامت کوننده نار اولور (یاغوث الاعظم
اهل القربة يستغيثون عن القرب كاهل البعد يستغيثون عن البعد)
یاغوث اهل قرب قربندن شکایت ایدرنته کیم اهل بعد بعدندن
شکایت ایتدیکی کبی (قال یاغوث الاعظم ان لی عبادا سوی الانبياء
والمرسلين لا يطلع على احوالهم احد من اهل الدنيا ولا احد من اهل
الآخرة ولا احد من اهل الجنة ولا احد من اهل النار ولا مالك ولا رضوان
وخلقتهم لا للجنة ولا للنار ولا للثواب ولا للعقاب ولا للحور ولا للقصور
ولا للغلمان ولا للولدان فطوبى لمن آمن بهم وان لم يعرفهم یاغوث انت
منهم وعلاماتهم فی الدنيا اجسامهم محترقة من قلة الطعام والشراب
ونفوسهم محترقة عن الشهوات وقلوبهم محترقة عن الخطرات
وارواحهم عن اللحظات وهم اصحاب البقاء المحترقون بنور اللقاء)
یاغوث الاعظم بنم ایچون انبیاء ومرسلیندن غیری نیجه قوللرم
واردر که انلرك حالنه کیمسه مطلع دکلدر انلری ملکدن و بشردن
وغیریدن بر کمسنه بیلمز واول قوللریمی جنت وجهنم وثواب
وعقاب وحور وقصور وغلمان وولدان ایچون خلق ایتمدم دولتلو اول
کیمسه در که انلرك وجودینه یعنی بو مثللو آدملر دنیاده اولدیغنه ایناتوب
ایمان کتوره هر نقدر انلری بیلمز ایسه ده یاغوث سن اول قوللردنسین
اول قوللریمك علامتی بودر که جسملری یانه قلت طعامدن وقلت
شرابدن ونفسلری یانه منع شهواتدن وقلبلرنده مشتهیاتدن برنسنه
قالمیه ویرامز خاطرلر قلبندن بالکلیه زائل اولمش اوله وارواحلری
لحظاتدن یانمش اوله بونلر اصحاب بقادر که نور لقا ایله یانمشلردر (یاغوث
اذا جاءك العطشان فی يوم شديد الحر وانت صاحب الماء البارد ولیس لك





حاجة بالماء فان منعته فانت ابخل البخلاء فكيف امنعهم رحمتی وانا
اشهدت وسجلت على نفسی بانی ارحم الراحمين) یاغوث وقتا کهاسی کونده
بر صوسز کیمسه کلسه سندن صو غیرق صو استسه سنده لول صو
اولوب واول صویه احتیاجك اولماسه اول صویی اول کیمسه دن منع
ایدوب ویرمسك ابخل بخلادن اولورسون بویله اولنجه بن عظیم الشان
نه کیفیتده قوللرمدن رحمتی منع ایده یم حال بوکه بن کندی نفسمه
شهادت ایدرم وکندی نفسم اوزرینه سجل ایتدمکه بن ارحم الراحمين
صفتی ایله متصفم (یاغوث ما بعد عنی احد بالمعاصی الی وما قرب
احد بالطاعات یاغوث لو قرب منی احد لكان من اهل
المعاصی لانهم اصحاب العجز والندم) یاغوث کیمسه بندن کناه
اشلمك ایله ایراق اولماز وطاعات اشلمك ایله یقین اولماز یاغوث اکر
بر کیمسه بکا یقین اوله اول کیمسه اهل معاصیدن اولور زیرا
اهل معاصی اصحاب عجز وندامتدر اشلرینه پشیماندر وعاجزدر
(یاغوث العجز منبع الانوار والعجب منبع الاكدار والاوزار والظلمات)
یاغوث عجز نور منبعیدر عجب منبع کدورات ووزر وظلماتدر (یاغوث اهل
المعاصی محجوبون بالمعاصی واهل الطاعات محجوبون بالطاعات
ولی وراءهم قوم آخرون ليس لهم غم بالمعاصی ولاهم بالطاعات)
یاغوث اهل معاصی محجوبدر معاصی ایله واهل طاعات محجوبدر
طاعات ایله اما بونلرك وراسنده بنم ایچون بر آخر قوم واردر که نه معصیت
قصد ایدرلر ونه طاعاته اعتماد ایدرلر (یاغوث بشر المذنبين بالفضل
والكرم وبشر المعجبين بالعدل والنقم) یاغوث بشارت ایله کنهکار
قوللریمه فضلم وکرمم ایله ودخی متکبر ومعجب قوللریمه بشارت ایله
عدلم وانتقامم ایله (یاغوث انا قریب الی العاصی بعد ما فرغ من
المعاصی وانا بعيد من المطيع اذا فرغ عن الطاعات) یاغوث
بن قریبم عاصی قولمه عصیاندن فراغت ایتدکده نصکره
ودخی بن بعیدم مطیع قولمه طاعاتدن فراغت ایتدکده نصکره

اهل طاعات نعمتم ذکر ایدرلر واهل عصیان بنم رحمتم
ذکر ایدرلر ( یاغوث اهل الطاعات یذلون ویذکرون للنعیم واهل
المعاصی یذلون و یذکرون للرحیم ) یاغوث اهل طاعات تذلل
وذکر ایدرلر نعیم ایچون واهل معاصی تذلل وذکر ایدرلر رحیم ایچون
( یاغوث خلقت العوام فلم یطیقوا نور بهائی فجعلت بینی و بینهم
حجاب الظلمة وخلقت الخواص فلم یطیقوا مجاورتی فجعلت الانوار
بینی و بینهم حجابا ) یاغوث عوام ناسی خلق ایلدم بنم نور جماله طاقت
کتورمدیلر ارایره حجاب ظلمات براقدم وخواص قوللریمی خلق ایلدم
بنم مجاورتمه طاقت کتورمدیلر انلرك بینی ایله بنم بیننه نوردن حجاب
براقدم ( یاغوث قل اصحابك من اراد منهم ان یصل الی فعلیه بالخروج
عن کل شیء سوائی ) یاغوث اصحابکه خبر ویر اکر بکا واصل اولمق
استرلر ایسه انلرك اوزرینه اولسون خروج ایدوب چقمق هر برشیدنکه
اول شیء بنم ماسوامدر ( یاغوث اخرج عن عقبة الدنیا تصل بالآخرة
واخرج عن عقبة الآخرة تصل الی ) یاغوث سن چیق دنیا عقبه سندن
تا که آخرت عقبه سنه واصل اوله سك وآخرت عقبه سندن چیق تا که
بکا واصل اوله سك ( یاغوث اخرج عن الاجسام والنفوس ثم اخرج
عن القلوب والارواح ثم اخرج عن الحکم والامر تصل الی ) یاغوث
اجسامدن ونفوسدن کسیل وقلبدن وروحدن وحکمدن وامردن
کسیل بکا واصل اوله سك ( فقلت یارب ای الصلوة اقرب الیك قال
فالصلوة التی لیس فیها سوائی والمصلی غائب عنها ) غوث ایدر یارب
قنغی صلوة سکا یقیندر الله تعالی ایدر شول نماز که انده بندن غیری
اولمیه واول نمازی قیلان اول نمازده کندلکندن غائب اوله اول نماز بکا
اقرب وزیاده یقیندر ( ثم قلت ای صوم افضل عندك قال الصوم
الذی لیس فیها سوائی والصائم غائب عنه ) غوث ایدر یارب قنغی صوم
افضل وسکا اول صوم ایله صائم اولان اقرب اوله الله تعالی بیورر شول
صومکه انده بندن غیری اولمیه وصائم اولان کسنه دخی اندن غائب اوله





( ثم قلت ای عمل افضل عندك قال ما لیس فیه سوائی من الجنة والنار
وصاحبه غائب عنه ) اندنصکره دیدمکه عندکده قنغی عمل افضلدر
یارب بیوردیکه شول عملکه انده بندن غیری مراد اولمیه جنتدن وناردن
وصاحب عمل دخی اندن غائب اوله ( ثم قلت ای بکاء افضل عندك قال
ضحك البکائین التائبین ) وینه دیدمکه یارب عندکده قنغی ضحك افضلدر
الله تعالی بیوردیکه اغلایان کیمسه لرك ضحکیدر که تائبین اوله لر ( ثم قلت
ای توبة افضل عندك قال توبة المعصومین ) غوث ایدر یارب قنغی توبه
افضلدر قتکده الله تعالی بیوردیکه معصوملر توبه سی افضلدر یعنی
هم کناه اتمیه وهم دائما استغفار ایده ( ثم قلت ای عصمة افضل عندك قال
عصمة التائبین ) غوث ایدر قنغی عصمت افضلدر قتکده الله تعالی ایدر
تائبلر عصمتی افضلدر ( ثم قال لی یاغوث لیس لصاحب العلم عندی سبیل
الابعد انکاره لانه لولم یترك العلم الذی عنده لصار شیطانا ) حق تعالی
بیوردی یاغوث صاحب علمه بنم قتمده یول یوقدر الا مکر که اول عندنده
اولان علمی ترك ایده واکر ترك ایتمیوب عناد ایدر ایسه اول کسنه
مرتبهٔ شیطانیتده در ( قال الغوث رأیت الرب تعالی فسئلت یارب مامعنی
العشق قال یاغوث اعشق لی اعشق بی والعشق انا وفرغ قلبك
وتقلبك عن سوائی ) الله تعالی یی کوردم وعشقدن سؤال ایتدم
الله تعالی بیوردیکه یاغوث بکا عاشق اول وبنم ایچون عاشق اول
وعشق بنم دخی قلبکی وجمیع حالاتکی بندن غیریدن فارغ ایله
( یاغوث اذا عرفت ظاهر العشق فعلیك بالفناء عن العشق لان
العشق حجاب بین العاشق والمعشوق فعلیك بالفناء عن الغیر لان الغیر
حجاب بین العاشق والمعشوق ) یاغوث وقتا که ظاهر عشقی بیله سك
وبوله سك اویله کرکدر که عشقدن فانی اوله سك زیرا که عشق
عاشق ایله معشوق اراسنده حجابدر یاغوث سنك اوزریکه اولسون
غیریدن فانی اولمق زیرا که غیری حجابدر عاشق ایله معشوق بیننده
( یاغوث اذا اردت التوبة فعلیك باخراج هم الذنب عن النفس ثم

باخراج خطراته عن القلب تصل الىّ والا فانت من المستهزئين) ياغوث
چون توبه ايتمك طلب ايتسك اولا نفسكدن كناهه قصد ايتمكى چيقاره سن
اندنصكره كناه خواطرينى قلبكدن چيقاره سك اول وقت توبه
ايدرسين بكا واصل اولورسون والا مستهزئيندن اولورسون (ياغوث
اذا اردت ان تدخل حرمى فلا تلتفت بالملك ولا بالملكوت ولا بالجبروت
لان الملك شيطان العالم والملكوت شيطان العارف والجبروت شيطان
الواقف فمن رضى بواحد منها فهو عندى من المطرودين) ياغوث چون
ديله سنكه بنم حرممه داخل اوله سين بو ملك وملكوت وجبروته التفات ايتمه
زيرا كه ملك شيطان عالمدر وملكوت شيطان عارفدر وجبروت شيطان
واقفدر بركسنه بونلردن برينه راضى اولسه بنم عندمده مطرودلردندر
(قال لى ياغوث المجاهدة بحر من بحار المشاهدة وحيتانه الواقفون ومن
اراد الدخول فى بحر المشاهدة فعليه باختيار المجاهدة لان
المجاهدة بذر المشاهدة) ياغوث مجاهده بحردر مشاهده دن وبو بحرك
بالبقلرى واقفلردر نتكيم بالبق صوايچنده طورور واقفون دخى اويله در
بركسنه كه بحر مشاهده يه دخول مراد ايدر اكا مجاهده
لازمدر زيرا مجاهده مشاهده نك بذرى يعنى تخوميدر انى اكوب
ومجاهده ده واقف اولسه مشاهده يه نائل اولور (ياغوث من اختارلى
المجاهدة فله مشاهدتى ان شاء اوابى) ياغوث بركسنه كه مجاهده اختيار
ايده بنم ايچون مشاهده واردر كرك استه سون وكرك استمسون (ياغوث
من حرم عن مجاهدتى فلا سبيل الى مشاهدتى) ياغوث بركيمسه بنم ايچون
محروم قاله مجاهده دن انك ايچون يول يوقدر مشاهده يه (ياغوث لابد
للطالبين من المجاهدة كما لابد لهم منى) ياغوث البته طالبلره مجاهده
لازمدر نتكيم بن انلره لازم اولديغم كبى (ياغوث ان افضل العباد
واحب العباد الىّ العبد الذى كان له الوالد والولد وقلبه فارغ عنهما
فلو مات له الوالد فليس له الحزن بموت الوالد ولو مات الولد فلا يكون له





الهم بموت الولد فاذا بلغ العبد هذه المرتبة والمنزلة فهو عندى بلا والد
ولا ولد ولم يكن له كفوا احد) ياغوث تحقيق افضل وبكا سوكلى قوللر
ايچنده شول قوللردركه اول قولك اوغلى وقزى وآنه سى وآته سى اوله
اما قلبى انلره مربوط اولميه بكا مربوط اوله اكر كيم انك آته سى وآنه سى
وفات ايتسه انك ايچون حزن ايتميه واكر انك اوغلى وقزى وفات ايتمه
انك ايچون هم وغم ايتميه وقتا كه اول قولوم بو مرتبه يه يتيشه همان
اوغولسز وآته سز كبى اوله بنم قتمده بلا والد ولا ولد ولم يكن له كفوا
احد مقامنده اولور (ياغوث من لم يذق فناء الوالد بمحبتى وفناء الولد بمودتى
لم يجد لذة الوحدانية والفردانية) ياغوث بركيمسه اته سنك وانه سنك
فناسنى طاتميه بنم محبتم سببيله واوغلى وقزى فناسنى طاتميه بنم مودتم
سببيله اول كيمسنه وحدانيت وفردانيت لذتنى بولمز (ياغوث اذا اردت
ان تنظر الىّ فى محل فاختر قلبا حزينا فارغا عن ماسوائى) ياغوث اكر مراد
ايدرايسك بكا نظر ايتمكى بر محلده شول قلبى اختيار ايله كه محزون وبنم
ماسوامدن فارغ اولمش اوله (فقلت وما علم العلم قال لى ياغوث الاعظم
علم العلم هو الجهل عن العلم) غوث ايدر يارب علمك علمى ندر حق تعالى
ايدر علمك علمى جهلدر (ياغوث طوبى لعبد مال قلبه الى المجاهدات
وويل لعبد مال قلبه الى الشهوات) حق تعالى بيورر ياغوث دولت شول
قوله كه انك قلبى مجاهده يه ميل ايده وويل شول قوله كه قلبى شهواته ميل
ايده (قال الغوث رأيت الرب ثم سألت عن المعراج قال لى ياغوث المعراج
هو العروج عن كل شئ سوائى وكمال المعراج مازاغ البصر وما طغى)
غوث ايدر رب تعالايى منامده كوردم معراجدن سؤال ايتدم بيوردى كه
ياغوث معراج عروجدر بندن غيرى هر شيدن وعروجك كمالى
مازاغ البصر وما طغى سريدر (ياغوث لا صلوة لمن لبس له عندى
معراج وهو المحروم عن الصلوة) حق تعالى بيورر ياغوث نماز يوقدر

شول كيمسه ايچون كه معراجدن محروم اوله زيرا صلوتدن محروم اولان
بنم عند مده معراجدن محروم اولاندر * والسلام على من اتبع الهدى
والله اعلم واكرم والحمد لله اولا وآخرا وظاهرا وباطنا وصلى الله
على نبيه محمد وآله وصحبه اجمعين * والحمد لله
رب العالمين

الحمد لله الذى يسر لنا ختام طبع هذه الترجمة المسماة بالرسالة الغوثية
فى دار الطباعة العامرة * بمعرفة العبد الراجى الى آلاء ربه
محمد رجائى * فى اواسط شهر شعبان * لسنة
ست وستين ومائتين والف

230

Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kısmı Hacı Mahmud Ef
Yeni Kayıt No 3138
Eski Kayıt No